

DRUGOSTOPENJSKI MAGISTRSKI DVODISCIPLINARNI ŠTUDIJSKI PROGRAM
JUŽNOSLOVANSKI ŠTUDIJI

PREDSTAVITVENI ZBORNIK

1. Podatki o študijskem programu

Drugostopenjski magistrski dvodisciplinarni študijski program *Južnoslovanski študiji* traja 2 leti (4 semestre) in obsega skupaj 60 kreditnih točk.

Program ima dve smeri, prevajalsko in kulturološko. **V štud. letu 2017/2018 bo razpisana samo prevajalska smer.**

2. Strokovni naslov

Po uspešno opravljenih študijskih obveznostih pridobi diplomantka oz. diplomant drugostopenjskega dvodisciplinarnega študijskega programa *Južnoslovanski študiji* strokovni naslov: *magistrica južne slavistike* in ... oz. *magister južne slavistike* in ..., pri čemer je polni naslov odvisen od vsakokratnega individualnega izbora druge študijske discipline (ustrezna okrajšava za naziv je mag. jsla. in ...).

3. Temeljni cilji programa ter splošne in predmetno-specifične kompetence

Temeljni cilj študijskega programa je, da diplomantke in diplomanti pridobijo kompetence za znanstveno-raziskovalno in strokovno delo na področju kulture in diplomacije (prevajalec, urednik, lektor, samostojni referent, strokovni in poslovni tajnik, turistični delavec ...), gospodarstva (zunanja trgovina) in javne uprave oz. za opravljanje poklicev, ki predvidevajo na ustreznem področju široko razgledane strokovnjake.

Splošne kompetence, ki jih pridobijo diplomantke in diplomanti drugostopenjskega študijskega programa *Južnoslovanski študiji* so:

- sposobnost analitičnega, sintetičnega, logičnega in kritičnega razmišljanja;
- sposobnost kritičnega branja, vrednotenja in interpretacije raznovrstnih besedil;
- sposobnost strokovnega in koherentnega izražanja v ustni in pisni obliki;
- sposobnost izvajanja raziskav in inovativne uporabe znanstvenih metod;
- sposobnost samostojnega zbiranja in obdelave gradiva;
- poznavanje in ustrezna uporaba znanstvenega aparata;
- pripravljenost za stalno izpopolnjevanje in nadgrajevanje znanja;
- zmožnost za prenašanje znanja v prakso;
- poznavanje sodobne informacijsko-komunikacijske tehnologije;
- pripravljenost za sodelovanje v raziskovalnih projektih;
- sposobnost etične refleksije in zavezanost profesionalni etiki;
- sposobnost delovanja v večjezičnem in večkulturnem okolju.

Predmetno-specifične kompetence, ki jih pridobijo diplomantke in diplomanti drugostopenjskega študijskega programa *Južnoslovanski študiji* so:

- pisna in govorna sporazumevalna zmožnost v vsaj dveh južnoslovanskih jezikih na visoki ravni;
- poznavanje različnih socialnih in funkcijskih zvrsti ter sposobnost ustrezne jezikovne diferenciacije v ustnem in pisnem komuniciranju;
- sposobnost prepoznavanja posebnosti jezikov, literatur in kultur južnoslovanskega govornega področja ter primerjanja s posebnostmi slovenskega jezika, literature in kulture;

- poglobljeno znanje o zgodovini ter materialni in duhovni kulturi južnoslovanskega področja;
- poznavanje sodobnih tokov v južnoslovanskih književnostih;
- poznavanje in reflektirana uporaba različnih teoretskih pristopov, modelov in metodologij z ustreznim znanstvenim instrumentarijem;
- samostojno pisanje znanstvenih in strokovnih prispevkov ter kritičnih analiz;
- specializirano (tudi primerjalno) raziskovanje problemov s področja jezikoslovja, literarnih ved, prevodoslovja in kulturologije;

in dodatno še na prevajalski smeri:

- poznavanje in obvladovanje prevajalskih strategij in tehnik;
- sposobnost opisa in teoretične analize prevajalskih procesov;
- sposobnost prepoznavanja prepletenosti empiričnih raziskav s teoretičnimi prevodoslovnimi premisami;
- sposobnost oblikovanja samostojnega pogleda na status prevoda in prevajalca ter prevajanja;
- sposobnost uporabe prevajalskih orodij;
- sposobnost prepoznavanja jezikovnih interferenc pri prevajanju sorodnih jezikov;
- zmožnost prevajanja zahtevnih strokovnih in leposlovnih besedil v slovenščino in v južnoslovanske jezik;

in na kulturološki smeri:

- sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti pojma kultura;
- sposobnost opisa in teoretične analize kulturoloških zakonitosti v družbi;
- sposobnost prepoznavanja prepletenosti empiričnih raziskav s teoretičnimi kulturološkimi premisami;
- sposobnost oblikovanja samostojnega pogleda na status kulturološkega besedila oz. diskurza;
- sposobnost kulturnega in interkulturnega sporazumevanja.

4. Predmetnik študijskega programa

Legenda:

P – predavanja

S – seminarji

V – vaje

DO – druge oblike kontaktnih ur

SDŠ – samostojno delo študenta

KT – kreditne točke (ECTS)

Drugostopenjski dvodisciplinarni študijski program **JUŽNOSLOVANSKI ŠTUDIJI, Prevajalska smer**

1. semester PREVAJALSKA SMER								
Predmet	Nosilec	Kontaktne ure				SDŠ	SKUPAJ	KT
		P	S	V	DO			
Južnoslovanski jeziki 1* *Predmet se izvaja ciklično s predmetom Sodobne južnoslovanske književnosti	Red. prof. dr. Vesna Požgaj Hadži, izr. prof. dr. Namita Subiotto	30	30	30		90	180	6
Slovenski jezik za prevajalce	Red. prof. dr. Vojko Gorjanc	30		30		120	180	6
Specialna področja prevajanja	različni		30			60	90	3
SKUPAJ		60	60	60		270	450	15

2. semester PREVAJALSKA SMER								
Predmet	Nosilec	Kontaktne ure				SDŠ	SKUPAJ	KT
		P	S	V	DO			
Južnoslovanski jeziki 2	Izr. prof. dr. Namita Subiotto			30		60	90	3
Prevajalska orodja	Red. prof. dr. Špela Vintar		30			60	90	3
Prevajanje neumetnostnih besedil	Red. prof. dr. Vesna Požgaj Hadži		30			60	90	3
Specialna področja prevajanja	različni		60			120	180	6
SKUPAJ			120	30		300	450	15

IZBIRNI PREDMETI 1. in 2. semester PREVAJALSKA SMER (študent med ponujenimi predmeti izbere tri: enega v zimskem in dva v poletnem semestru)								
Predmet	Nosilec	Kontaktne ure				SDŠ	SKUPAJ	KT
		P	S	V	DO			
Specialna področja prevajanja								
Strokovna in znanstvena besedila	Izr. prof. dr. Đurđa Strsoglavec		30			60	90	3
Pravna in zakonodajna besedila	Doc. dr. Tatjana Balažič Bulc		30			60	90	3
Mediji in prevajanje	Red. prof. dr. Vesna Požgaj Hadži		30			60	90	3
Prevajanje umetnostnih besedil	Izr. prof. dr. Đurđa Strsoglavec, izr. prof. dr. Namita Subiotto		30			60	90	3

3. semester PREVAJALSKA SMER								
Predmet	Nosilec	Kontaktne ure				SDŠ	SKUPAJ	KT
		P	S	V	DO			
Sodobne južnoslovanske književnosti* *Predmet se izvaja ciklično s predmetom Južnoslovanski jeziki 1	Izr. prof. dr. Đurđa Strsoglavec, izr. prof. dr. Namita Subiotto	30	30			120	180	6
Metode znanstveno-raziskovalnega dela	Doc. dr. Tatjana Balažič Bulc, izr. prof. dr. Đurđa Strsoglavec	15	15			60	90	3
Teorija prevajanja	Red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn	30				60	90	3
Izbirni predmet / Zunanji izbirni predmet	različni	30				60	90	3
SKUPAJ		105	75			300	450	15

IZBIRNI PREDMETI 3. semester PREVAJALSKA SMER								
Predmet	Nosilec	Kontaktne ure				SDŠ	SKUPAJ	KT
		P	S	V	DO			
Metode znanstveno-raziskovalnega dela								
Jezikoslovje	Doc. dr. Tatjana Balažič Bulc	15	15			60	90	3
Književnost	Izr. prof. dr. Đurđa Strsoglavec	15	15			60	90	3
Izbirni predmet								
Izbirni predmet: Južnoslovanske družbe in kulture	različni	10			20	60	90	3
Interkulturalna komunikacija	Red. prof. dr. Vesna Požgaj Hadži	15	15			60	90	3
Urbana kultura	Doc. dr. Tatjana Balažič Bulc	15	15			60	90	3
Jezik in družba	Red. prof. dr. Vesna Požgaj Hadži, Doc. dr. Tatjana Balažič Bulc	15	15			60	90	3
Književnost v medkulturnem položaju	Izr. prof. dr. Đurđa Strsoglavec	15	15			60	90	3
Bilingvizem. Teorija in praksa	Doc. dr. Jozef Pallay	15	15			60	90	3
Uporabna slovenščina	Izr. prof. dr. Hotimir Tivadar	15	15			60	90	3
Cerkvena slovanščina – Južnoslovanske redakcije	Doc. dr. Vanda Babič	15	15			60	90	3
Leksikologija slovanskih jezikov	Doc. dr. Matej Šekli	15	15			60	90	3
Govorna tehnika	Izr. prof. dr. Hotimir Tivadar	15	15			60	90	3

4. semester PREVAJALSKA SMER								
Predmet	Nosilec	Kontaktne ure				SDŠ	SKUPAJ	KT
		P	S	V	DO			
Magistrsko delo	različni					450	450	15
	SKUPAJ					450	450	15

* Študentom dvodisciplinarnе študijske kombinacije *Južnoslovanski študiji – prevajalska smer* in *Rusistika – prevajalska smer* se podvajajo predmeti, ki jih izvaja Oddelek za prevajalstvo (Slovenski jezik za prevajalce, Prevajalska orodja, Teorija prevajanja) v obsegu 12 KT, zato si v tem primeru študenti izberejo nadomestne predmete iz sklopa izbirnih predmetov programa, ki so v predmetniku navedeni v 3. semestru.

OPOMBA: Zaradi cikličnega izvajanja predmetov se v štud. letu 2017/2018 ne izvaja predmet **Sodobne južnoslovanske književnosti**.

Drugostopenjski dvodisciplinarni študijski program **JUŽNOSLOVANSKI ŠTUDIJI, Kulturološka smer**

1. semester KULTUROLOŠKA SMER								
Predmet	Nosilec	Kontaktne ure				SDŠ	SKUPAJ	KT
		P	S	V	DO			
Južnoslovanski jeziki 1* *Predmet se izvaja ciklično s predmetom Sodobne južnoslovanske književnosti	Red. prof. dr. Vesna Požgaj Hadži, izr. prof. dr. Namita Subiotto	30	30	30		90	180	6
Pregled kulturne zgodovine južnih Slovanov	Red. prof. dr. Vladimir Osolnik	30				60	90	3
Izbirni strokovni predmet 1	različni	60				120	180	6
SKUPAJ		120	30	30		270	450	15

IZBIRNI PREDMETI 1. semester **KULTUROLOŠKA SMER** (študent med ponujenimi predmeti izbere dva)

Predmet	Nosilec	Kontaktne ure				SDŠ	SKUPAJ	KT
		P	S	V	DO			
Interkulturalna komunikacija	Red. prof. dr. Vesna Požgaj Hadži	30				60	90	3
Cerkvena slovanščina – Južnoslovanske redakcije	Doc. dr. Vanda Babič	30				60	90	3
Pravorečna in pravopisna norma slovenskega jezika	Izr. prof. dr. Hotimir Tivadar	30				60	90	3
Metodologija medkulturnih raziskav	Red. prof. dr. Jana Rošker	30				60	90	3

2. semester KULTUROLOŠKA SMER								
Predmet	Nosilec	Kontaktne ure				SDŠ	SKUPAJ	KT
		P	S	V	DO			
Južnoslovanski jeziki 2	Izr. prof. dr. Namita Subiotto			30		60	90	3
Jezik in družba	Red. prof. dr. Vesna Požgaj Hadži, doc. dr. Tatjana Balažic Bulc	15	15			60	90	3
Izbirni strokovni predmet 2	različni	15	15			60	90	3
Izbirni strokovni predmet 3	različni	30	30			120	180	6
SKUPAJ		60	60	30		300	450	15

Metode znanstveno-raziskovalnega dela								
Jezikoslovje	Doc. dr. Tatjana Balažic Bulc	15	15			60	90	3
Književnost	Izr. prof. dr. Đurđa Strsoglavec	15	15			60	90	3

4. semester KULTUROLOŠKA SMER								
Predmet	Nosilec	Kontaktne ure				SDŠ	SKUPAJ	KT
		P	S	V	DO			
Magistrsko delo	različni					450	450	15
SKUPAJ						450	450	15

Delež izbirnosti – prevajalska smer

Notranja izbirnost: v 1. in 2. semestru študenti med ponujenimi vsebinami izberejo 3 strokovne izbirne predmete v obsegu 9 ECTS, v 3. semestru pri predmetu Metode znanstveno-raziskovalnega dela izberejo Jezikoslovje ali Književnost v obsegu 3 ECTS.

Zunanja izbirnost: v 3. semestru študenti lahko izberejo zunanji izbirni predmet v obsegu 3 ECTS.

Delež izbirnosti na prevajalski smeri študijskega programa je 15 ECTS oziroma 25%.

Delež izbirnosti – kulturološka smer

Notranja izbirnost: v 1. in 2. semestru študenti med ponujenimi vsebinami izberejo 5 strokovnih izbirnih predmetov v obsegu 15 ECTS, v 3. semestru pri predmetu Metode znanstveno-raziskovalnega dela izberejo Jezikoslovje ali Književnost v obsegu 3 ECTS.

Zunanja izbirnost: v 3. semestru študenti lahko izberejo zunanji izbirni predmet v obsegu 3 ECTS.

Delež izbirnosti na kulturološki smeri študijskega programa je 21 ECTS oziroma 35%.

Mobilnost

Študent oz. študentka lahko 15 kreditnih točk programa (semester študija, ne glede na obvezne ali izbirne enote) prenese iz kateregakoli programa s področja južne slavistike, ki se izvajajo na tujih univerzah po bolonjskih načelih.

5. Pogoji za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa

V dvodisciplinarni drugostopenjski univerzitetni študijski program *Južnoslovanski študiji* se lahko vpiše, kdor je končal:

1. prvostopenjski dvodisciplinarni univerzitetni študijski program *Južnoslovanski študiji*;
2. prvostopenjski univerzitetni študijski program istih disciplin (kroatistika, srbistika, makedonistika ipd.), vrednoten s 180 KT;
3. prvostopenjski univerzitetni študijski program istih disciplin (kroatistika, srbistika, makedonistika ipd.), vrednoten z 240 KT, pri čemer se lahko kandidatu glede na opravljene obveznosti prvostopenjskega študija prizna do 60 KT;
4. katerikoli drug prvostopenjski univerzitetni študijski program z drugih strokovnih področij, če je kandidat pred vpisom opravil študijske obveznosti, ki so bistvene za študij na drugi stopnji; te obveznosti se določijo glede na različnost strokovnega področja in obsegajo do 60 KT;

5. nebolonjski univerzitetni dodiplomski študijski program *Hrvaški, srbski in makedonski jezik s književnostmi*, pri čemer se kandidatom v skladu z 49. členom ZviS-D priznajo naslednje opravljene obveznosti:

Južnoslovanski študiji – Prevajalska smer: Hrvaški in srbski jezik (3 KT), Sodobna hrvaška in srbska književnost (3 KT), Sodobna makedonska književnost (3 KT), Bolgarski jezik (3 KT), Prevajanje neumetnostnih besedil (3 KT), Mediji in prevajanje (3 KT) = skupaj 18 KT;
Južnoslovanski študiji – Kulturološka smer: Hrvaški in srbski jezik (3 KT), Sodobna hrvaška in srbska književnost (3 KT), Sodobna makedonska književnost (3 KT), Bolgarski jezik (3 KT), Ustno slovstvo (3 KT), Slovenska književnost (3 KT) = skupaj 18 KT;

6. katerikoli visokošolski strokovni študijski program po starem programu, če je kandidat pred vpisom opravil študijske obveznosti, ki so bistvene za študij na drugi stopnji; te obveznosti se določijo glede na različnost strokovnega področja in obsegajo do 60 KT.

Kandidatka oz. kandidat lahko predpisane obveznosti opravi med študijem na prvi stopnji, v programih za izpopolnjevanje ali z opravljanjem dodatnih obveznosti oz. diferencialnih izpitov pred vpisom v študijski program druge stopnje. Obveznosti določita oba oddelka, ki izvajata program. Vsaka prošnja se obravnava individualno, individualno se določita tudi obseg in vsebina dodatnih študijskih obveznosti iz temeljnih predmetov, bistvenih za študij na drugi stopnji.

V skladu s členom 38.b ZviS in s 121. členom statuta Univerze v Ljubljani pogoje za vpis na študij za pridobitev izobrazbe izpolnjuje tudi, kdor je končal enakovredno izobraževanje v tujini. Postopek vodi pooblaščen oseba Univerze v Ljubljani, vsebinsko pa o priznavanju v tujini pridobljene izobrazbe odloča senat članice oziroma univerze skladno s 77. oz. 47. členom Statuta UL.

Če bo sprejet sklep o omejitvi vpisa, bodo kandidati izbrani po naslednjih merilih:

- povprečna ocena pri študiju prve stopnje: 75 %,
- ocena diplomskega izpita oz. diplomske naloge: 25 %.

6. Merila za priznavanje znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program

Pred vpisom pridobljeno znanje, usposobljenost ali zmožnosti, ki po vsebini in zahtevnosti v celoti ali delno ustrezajo splošnim oziroma predmetnospecifičnim kompetencam, določenim s posameznim študijskim programom, se lahko upoštevajo kot opravljene študijske obveznosti znotraj vseh delov programa. Študentke oz. študentje izkažejo predhodno pridobljena znanja s spričevali in drugimi listinami, iz katerih je razvidna vsebina in obseg vloženga dela študenta. O priznavanju in vrednotenju tako pridobljenih znanj, usposobljenosti ali zmožnosti odloča Filozofska fakulteta na predlog posameznih oddelkov. Ob tem upošteva Pravilnik o priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program, ki ga je skupaj z obrazcem sprejel Senat Univerze v Ljubljani 29. 5. 2007, druge določbe Statuta Univerze v Ljubljani ter Pravila Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani.

7. Načini ocenjevanja

Izpitni režim je usklajen s Statutom Univerze v Ljubljani in Pravilnikom o izpitnem redu Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. Ocenjujejo se ustni in pisni izpiti, kolokviji, seminarske naloge, sodelovanje na seminarjih in domače naloge.

Ocenjevalna lestvica je od 6 do 10 (pozitivno) oz. od 1 do 5 (negativno), in sicer:
10 - odlično: izjemni rezultati z zanemarljivimi napakami,

- 9 - prav dobro: nadpovprečno znanje, vendar z nekaj napakami,
- 8 - prav dobro: solidni rezultati,
- 7 - dobro: dobro znanje, vendar z večjimi napakami,
- 6 - zadostno: znanje ustreza minimalnim kriterijem,
- 5 in manj - nezadostno: znanje ne ustreza minimalnim kriterijem.

8. Pogoji za napredovanje po programu

Pogoji za napredovanje iz letnika v letnik

Za napredovanje iz prvega v drugi letnik drugostopenjskega dvodisciplinarnega študijskega programa *Južnoslovanski študiji* mora študentka oz. študent opraviti študijske obveznosti v tolikšnem obsegu, da dosežejo 90 odstotkov KT (54 od 60 KT), predpisanih s predmetnikom.

V primeru izjemnih okoliščin, določenih v 153. členu Statuta UL, se lahko na podlagi rešene prošnje vpišejo v višji letnik tudi tisti študentje, ki so opravili 85 odstotkov obveznosti (51 KT). O tem vpisu odloča Odbor za študentska vprašanja in usmerjanje, pri čemer lahko oddelek poda posvetovalno mnenje.

Manjkajoče obveznosti morajo biti opravljene do vpisa v naslednji, višji letnik.

Pogoji za ponavljanje letnika

V skladu s 152. členom Statuta Univerze v Ljubljani ima študentka oz. študent, ki ni opravila oz. opravil vseh študijskih obveznosti za vpis v višji letnik, določenih z obema študijskima programoma dvodisciplinarnega študija, možnost, da v času študija enkrat ponavlja letnik, če izpolnjuje s študijskim programom določene pogoje za ponavljanje. Pogoj za ponavljanje letnika so opravljene študijske obveznosti v skupnem obsegu 15 KT (25 % skupnega števila KT za posamezni letnik).

Pogoji za podaljševanje statusa študenta

Pogoji za podaljševanje statusa študenta so določeni z 238. členom, pogoji za mirovanje statusa študenta pa z 240. členom Statuta Univerze v Ljubljani.

Študentkam in študentom glede usmerjanja v različne smeri študija, izbire posameznih modulov znotraj študijskih programov in drugih vprašanj, povezanih s študijem, svetujejo predstavniki študentov, študenti tutorji, učitelji tutorji ter drugi sodelavci ustreznih oddelkov v okviru govorilnih ur. Postopek za priznanje podaljšanja statusa študenta je opredeljen v Merilih za reševanje študentskih prošenj FF, ki so dostopna na spletni strani FF: http://www.ff.uni-lj.si/fakulteta/Glavna_stran.htm.

Svetovanje in usmerjanje med študijem

Svetovanje in usmerjanje študentov je glede vseh vprašanj študija omogočeno na rafni fakultete (referat za študentske zadeve), na ravni oddelka (tajništvo oddelka, predstojnik oddelka) ter na govorilnih urah učiteljev. Podatki o kontaktnih osebah, njihovih e-naslovih in tel. številkah so objavljeni na oglasnih deskah in spletnih straneh fakultete (http://www.ff.uni-lj.si/fakulteta/Glavna_stran.htm). Urniki govorilnih ur posameznih profesorjev so javno objavljeni na oglasni deski oddelka ter na spletni strani <http://www.slavistika.net/>, učitelji pa so dostopni tudi preko e-pošte. Študenti lahko vprašanja, vezana na študij, posredujejo tudi preko južnoslavističnega foruma (<http://www.slavistika.net/>).

9. Prehodi med študijskimi programi

Prehodi so možni med študijskimi programi iste stopnje, torej 2. stopnje.

Prehodi so možni med študijskimi programi:

- ki ob zaključku študija zagotavljajo pridobitev primerljivih kompetenc;
- med katerimi se lahko po kriterijih za priznavanje prizna vsaj polovica obveznosti po Evropskem prenosnem kreditnem sistemu iz prvega študijskega programa, ki se nanašajo na obvezne predmete drugega študijskega programa.

Študent oz. študentka se lahko vključi v višji letnik drugega študijskega programa, če mu je v postopku priznavanja zaradi prehoda priznanih vsaj toliko in tiste kreditne točke, ki so pogoj za vpis v višji letnik javnoveljavnega študijskega programa.

Za prehod med programi se ne šteje vpis v začetni letnik študijskega programa.

Pri prehodih se lahko priznavajo:

- primerljive študijske obveznosti, ki jih je študent/-tka opravil/-a v prvem študijskem programu;
- neformalno pridobljena primerljiva znanja.

Predhodno pridobljena znanja študent/-tka izkazuje z ustreznimi dokumenti.

V skladu s 5. členom Meril za prehode med študijskimi programi lahko študenti prehajajo tudi iz univerzitetnih (nebolonjskih) študijskih programov, sprejetih pred 11. 6. 2004, na bolonjske študijske programe, pri čemer je prehod mogoč:

- le med študijskimi programi istih disciplin in
- če od kandidatovega zadnjega vpisa na univerzitetni študijski program, s katerega prehaja, nista minili več kot 2 leti, vendar pa najkasneje do konca študijskega leta 2015/2016.

O izpolnjevanju pogojev za prehod in priznavanju obveznosti, na podlagi individualne prošnje kandidata/-tke in dokazil o opravljenih obveznostih, odloča pristojni organ fakultete na predlog oddelka po postopku, ki je določen v Statutu UL.

V primeru, da ima študent/-tka opravljene obveznosti na tuji visokošolski instituciji, vloži vlogo za priznanje v tujini opravljenega izobraževanja na predpisanem obrazcu v skladu z Zakonom o vrednotenju in priznavanju izobraževanja in veljavnim pravilnikom. Vlogi priloži predpisane dokumente.

10. Način izvajanja študija

Program se izvaja kot redni in izredni študij.

11. Pogoji za dokončanje študija

Za dokončanje študijskega programa mora študentka oz. študent uspešno opraviti vse študijske obveznosti, kot jih določajo študijski program in učni načrti posameznih predmetov, v skupnem obsegu 60 KT. Ker gre za dvodisciplinarni študijski program, mora študentka oz. študent za dokončanje študija opraviti tudi vse obveznosti pri drugi disciplini, v skupnem obsegu 60 KT, skupaj torej 120 KT.

12. Razvrstitev študijskega programa glede na različne klasifikacije:

Študijsko področje po klasifikaciji KLASIUS–SRV : 17003

Študijsko področje po klasifikaciji KLASIUS–P: 222

Znanstveno-raziskovalna disciplina po klasifikaciji FRASCATI:

6.00.00 – Humanistične vede

6.05.00 - Humanistične vede / Jezikoslovje

6.07.00 - Humanistične vede / Literarne vede

6.10.00 - Humanistične vede / Filozofija

6.06.00 – Humanistične vede / Kulturologija

Razvrstitev v nacionalno ogrodje kvalifikacij (SOK): 8

Razvrstitev v evropsko ogrodje kvalifikacij (EOK): 7

Razvrstitev v evropsko ogrodje visokošolskih klasifikacij (EOVK): Druga stopnja

13. Predstavitev posameznih predmetov

OBVEZNI PREDMETI obeh smeri

JUŽNOSLOVANSKI JEZIKI 1

(6 KT)

Hrvaški in srbski jezik: Spoznavanje teoretičnih izhodišč sodobnih jezikoslovnih smeri, kot so besediloslovje in besedilna analiza, analiza diskurza, analiza žanra, korpusno jezikoslovje, sodobna kontrastivna analiza, in njihova uporabnost v praksi.

Makedonski jezik: Stil in stilistika. Stilske figure. Jezikovna sredstva s stilističnega aspekta: leksika (turcizmi in druga leksika tujega porekla, nestandardna leksika, frazeološki izrazi), fonostilistična sredstva, slovnična izrazna sredstva (kategorija določnosti, kategorija pripovednosti), ekspresivnost in stilna zaznamovanost v skladnji. Analiza jezika in stila izbranih umetnostnih besedil: izluščanje stilno zaznamovanih enot iz določenega besedila, prepoznavanje oblik, v katerih se stilno zaznamovane enote pojavljajo, pojasnjevanje njihovega pomena in ocenitev ekspresivnosti po posameznih gramatičnih kategorijah.

JUŽNOSLOVANSKI JEZIKI 2

(3 KT)

Bolgarski jezik: Sporazumevanje o dani temi (opis, pripovedovanje, povzemanje besedil s parafraziranjem) na srednji ravni; branje zahtevnejših neumetnostnih in književnih besedil iz 20. stoletja; tvorjenje ustnih/pisnih besedil v bolgarščini; spoznavanje novega besedja in prevajanje enostavnejših besedil; oblike preteklih glagolskih časov (perfekt, pluskvamperfekt) in oblike prihodnjiških glagolskih časov (prihodnjik v preteklosti, predvaritelni prihodnjik, predvaritelni prihodnjik v preteklosti) in njihova raba.

SODOBNE JUŽNOSLOVANSKE KNJIŽEVNOSTI

(6 KT)

Sodobna hrvaška in srbska književnost: Spoznavanje reprezentativnih pesniških in proznih besedil iz sodobne hrvaške in srbske književnosti, seznanjanje z novimi literarnimi modeli in praksami ter vrednotenje literarnih korpusov. Spoznavanje reprezentativnih pesniških besedil iz sodobne hrvaške in srbske književnosti, seznanjanje z novimi branji, interpretacijami in vrednotenje literarnih korpusov. Modernistični pesniški diskurzi v hrvaški in srbski književnosti (D. Tadijanović, N. Šop, A. Šoljan, I. Slamnig, M. Pavlović, V. Popa, D. Maksimović, M. Antić, S. Raičković, M. Dizdar). Literarne uresničitve in ideje v hrvaški in srbski prozi v 70. in 80. letih 20. stol.; odmik od kanoniziranega načina pisanja in branja oziroma obzorja pričakovanja; prepletanje različnih postopkov, destrukcija linearne naracije (in

branja; M. Pavić), kršenje žanrskih konvencij. Pluralizem stilov, literarnih modelov in konceptov, (dokončna) odprava hierarhije žanrov.

Sodobna makedonska književnost: Pri predavanjih in seminarju bodo obravnavana nekatera od navedenih poglavij iz sodobne makedonske književnosti: Makedonski pesniški diskurz od K. Racina do postmoderne generacije: 1. ekspresionistični impulzi v sodobni makedonski poeziji (K. Racin – interpretacija in stilna analiza izbranih besedil); simbolistični impulzi v sodobni makedonski poeziji (B. Koneski, A. Šopov, G. Todorovski, M. Matevski, R. Pavlovski, B. Gjuzel, M. Rendžov); nadrealistični impulzi v sodobni makedonski poeziji (V. Urošević, P. M. Andreevski, J. Koteski, M. Matevski, S. Janevski); 2. Makedonska drama: modernizem sodobne makedonske drame (K. Čašule, T. Arsovski, G. Stefanovski, J. Plevneš); postmoderna drama, najnovejše tendence v sodobni makedonski drami (G. Stefanovski, D. Dukovski); 3. Makedonska fantastična kratka proza (S. Janevski, V. Urošević, M. Madžunkov, Ž. Čingo, P. M. Andreevski, D. Duracovski, Z. Kovačevski, V. Andonovski, A. Prokopiev); 4. Razvoj makedonskega romana (S. Janevski, S. Popov, T. Georgievski, Ž. Čingo, P. M. Andreevski, V. Andonovski, D. Duracovski).

METODE ZNANSTVENO-RAZISKOVALNEGA DELA

(3 KT)

Študent izbere Jezikoslovje ali Književnost.

Jezikoslovje: Znanost in raziskovanje. Akademski diskurz in besedilni žanri. Različne besedilne strukture (splošno–specifično, problem–rešitev, komentiranje podatkov, povzemanje, izražanje kritičnega mnenja). Predstavitev različnih vrst raziskav: jezikoslovne, besedilne, sociolingvistične, korpusne ipd. Predstavitev različnih raziskovalnih metod: eksperimentalne, neeksperimentalne; kvantitativne, kvalitativne. Priprava in izvedba ankete: vprašalnik (oblikovanje vprašanj glede na namen raziskave), določitev vzorca, obdelava in interpretacija rezultatov. Delo s korpusi. Osnove kvantitativnih metod: vzorci, osnovni statistični izračuni. Izdelava znanstvenega besedila: izbira teme, priprava dsipozicije, zbiranje gradiva in izbor relevantne literaure, zasnova in izvedba raziskave, empirična analiza, oblikovanje besedila. Pregledovanje besedila pred oddajo (ustrezno tehnično urejeno, lektorirano besedilo brez zatipkanih napak). Priprava predavitve. Jezikoslovne metode v kulturoloških raziskavah in prevajalstvu.

Književnost: Predstavitev posameznih faz znanstvenega dela, od osnutka do končnega izdelka, metod in tehnik analize in uvajanje študentov v znanstveno delo, ki se zahteva pri pisanju magistrske naloge. Različne besedilne strukture (splošno-specifično, problem-rešitev, komentar, povzemanje, izražanje kritičnega mnenja). Raziskovalne metode: eksperimentalne, neeksperimentalne; kvantitativne, kvalitativne; raziskovalni načrt.

MAGISTRSKO DELO

(15 KT)

Hrvaški in srbski jezik
Hrvaška in srbska književnost
Makedonski jezik
Makedonska književnost

Med ponujenimi vsebinami študentka oz. študent izbere eno. Teme so kasneje na seminarju natančneje prediskutirane. Predstavljen je tudi osnovni metodološki aparat za izdelavo magistrske naloge. Večina kontaktnih ur je namenjena izdelavi in predstavitvi magistrskih nalog študentov ter diskusiji po predstavitvi v seminarju, vključene so tudi individualne konzultacije.

STROKOVNI IZBIRNI PREDMETI obe smeri

JUŽNOSLOVANSKE DRUŽBE IN KULTURE

(3 KT)

Predmet je vsebinsko sestavljen iz dveh delov:

1. Teoretično spoznavanje južnoslovenskega prostora: geografske, politične, zgodovinske in kulturne raznolikosti; oblikovanje skupnega južnoslovenskega kulturnega prostora; spoznavanje kompleksnosti pojma družba in kultura.
2. Delo na terenu/projektno delo: interdisciplinarno preučevanje jezikoslovnih, literarnih, kulturoloških in širših družbenih pojavov na terenu ali v projektne delu; spoznavanje jezikovnih in kulturnih razlik v določenem prostoru in času.

INTERKULTURNA KOMUNIKACIJA

(3 KT)

Podobnosti in razlike v terminologiji: interkulturalizem, multikulturalizem, plurikulturalizem, transkulturalizem. Interkulturalna komunikacijska kompetenca (IKK): pomen kulturnega konteksta v komunikaciji ter kulturne raznolikosti v komunikaciji. Verbalna in neverbalna IKK. Modeli IK. Lastnosti IK. Različni pristopi interkulturalno kompetentnega človeka: njegove kognitivne, emocijske in vedenjske lastnosti. Strategije poučevanja, ki omogočajo razvijanje komunikacijskih in interkulturalnih kompetenc pri učencih. Povezovanje teoretičnega znanja s prakso.

CERKVENA SLOVANŠČINA – JUŽNOSLOVANSKE REDAKCIJE

(3 KT)

Teoretični del: Razdelitev in opis redakcij cerkvene slovanščine. Zgodovinske danosti nastanka redakcij. Fonetične in morfološke značilnosti južnoslovenskih redakcij cerkvene slovanščine. Češka-moravska redakcija cerkvene slovanščine in njene značilnosti. Vpliv hrvaške redakcije na ponovno obuditev češke redakcije v 14. stol.

Praktični del: Zakonitosti slovenskih črkopisov na južnoslovenskem področju v okviru posameznih redakcij. Vpliv vzhodoslovenske pravopisne norme na hrvaško redakcijo.

Primerjava in analiza posameznih besedil s posebnim poudarkom na nadaljnjem razvoju v sodobne južnoslovenske jezike.

URBANA KULTURA

(3 KT)

Študenti oz. študentke spoznavajo osnovno terminologijo s področja umetnostne kulture in se praktično seznanjajo z različnimi področji urbane kulture v južnoslovenskem kontekstu, kot so film, gledališče, glasba, likovna umetnost ipd. Na vajah tudi kritično analizirajo dogodke, tako govorno (argumentacijski diskurz) kot pisno (v obliki recenzij). Prenos teoretičnega znanja v prakso.

OBVEZNI PREDMETI prevajalska smer

SLOVENSKI JEZIK ZA PREVAJALCE

(6 KT)

Predmet študente seznanja s položajem in organiziranostjo slovenistike, v ta okvir pa je umeščeno področje jezikovnega opisovanja in predpisovanja. Vzpostavljeno je jasno razmerje med jezikovnim opisovanjem kot delovanjem jezikoslovja ter predpisovanjem kot nejezikoslovno dejavnostjo. Predstavljena je pluralnost metodoloških pristopov v jezikoslovju in njihova (navidezna) nepluranost v slovenističnem jezikoslovju. Študentje pri predmetu spoznajo temeljne jezikovne priročnike, tako klasične kot tiste, ki jih prinašajo novi mediji, jih kritično vrednotijo, še posebej z vidika prevajalskega dela.

PREVAJALSKA ORODJA**(3 KT)**

Predmet se vsebinsko deli na tri sklope:

Elektronski podatkovni viri

delo z elektronskimi slovarji (DZS Knjižna polica, tuji enojezični slovarji), tezavri in slovarji kolokacij, enciklopedije in leksikoni na CD-ROMu, slovarji in terminološke zbirke na internetu, korpusi na internetu

Internet kot vir informacij in medij za komunikacijo

zgodovina interneta, delovanje interneta, svetovni splet in iskanje informacij, raba iskalnih orodij in spletnih imenikov, osnove jezika HTML, izdelava spletne strani, protokol FTP

Programska orodja za prevajanje

programi s pomnilnikom prevodov (TRADOS Translator's Workbench, ATRIL DejaVu), programi za urejanje terminoloških baz (TRADOS MultiTerm), programi za vzporejanje besedil, strojno prevajanje.

PREVAJANJE NEUMETNOSTNIH BESEDIL**(3 KT)**

Prevajanje iz hrvaščine, srbsščine in makedonščine v slovenščino in obratno. Seznanitev s prevajalskimi priročniki: enojezični in večjezični slovarji, slovnice. Sodobni elektronski viri pri prevajanju – elektronski slovarji, korpusi, terminološke podatkovne zbirke, pomnilniki prevodov ipd. Prevodi besedil različnih funkcijskih zvrsti; poskus prevodov tudi različnih sociolektov. Komentar prevodov po jezikovnih ravninah s poudarkom na skladnji in kohezivno-koherentnih razmerjih v besedilu. Sistematiziranje tistih posebnosti, ki prevajalcu povzročajo največ težav. Spoznavanje prevajalskega dela v realnem prevajalskem okolju.

TEORIJA PREVAJANJA**(3 KT)**

Sluhatelji se seznanijo s področjem delovanja teorije prevajanja, z njeno strukturo in osnovno terminologijo. Seznanijo se z mejniki v zgodovini teorije prevajanja, in sicer prek Cicera, Hieronima, Martina Lutra, Friedricha Schleiermacherja, Romana Jakobsona, Walterja Benjamina, Jacquesa Derridaja do Eugenea Nide in Lawrencea Venutija.

STROKOVNI IZBIRNI PREDMETI prevajalska smer**SPECIALNA PODROČJA PREVAJANJA: PREVAJANJE UMETNOSTNIH BESEDIL****(3 KT)**

Prevajanje iz hrvaščine, srbsščine in makedonščine v slovenščino in obratno. Uvajanje v praktično rabo prevajalskih znanj na področju prenašanja umetnostnih vsebin ter prevajanja metaliterarnih in metakulturnih prvin iz izhodiščnega besedila. Poglobljanje znanja o možnostih ustreznih prevajalskih rešitev v sekundarni literaturi. Oblikovanje lastne dokumentacije. Kritično presojanje možnih prevodnih rešitev glede na funkcijo in namen prevedenega besedila oz. njegovega statusa v ciljnem literarnem sistemu. Spoznavanje prevajalskega dela v realnem prevajalskem okolju.

SPECIALNA PODROČJA PREVAJANJA: STROKOVNA IN ZNANSTVENA BESEDILA**(3 KT)**

Uvajanje v praktično rabo prevajalskih znanj na specializiranem področju strokovnih in znanstvenih besedil. Poglobljanje znanja o možnostih iskanja ustrezne terminologije v sekundarni literaturi in pri ustreznih strokovnih institucijah ali strokovnjakih. Oblikovanje lastne dokumentacije. Kritično presojanje možnih prevodnih rešitev glede na funkcijo in namen prevedenega besedila oz. njegov status v ciljnem sistemu. Spoznavanje prevajalskega dela v realnem prevajalskem okolju.

SPECIALNA PODROČJA PREVAJANJA: PRAVNA IN ZAKONODAJNA BESEDILA**(3 KT)**

Uvajanje v praktično rabo prevajalskih znanj na specializiranem področju pravnih in zakonodajnih besedil. Poglobljanje znanja o možnostih iskanja ustrezne terminologije v sekundarni literaturi in pri ustreznih strokovnih institucijah ali strokovnjakih. Oblikovanje lastne dokumentacije. Kritično presojanje možnih prevodnih rešitev glede na funkcijo in namen prevedenega besedila. Spoznavanje prevajalskega dela v realnem prevajalskem okolju.

SPECIALNA PODROČJA PREVAJANJA: MEDIJI IN PREVAJANJE**(3 KT)**

Medijski diskurz. Tradicionalni in novi mediji. Govorjeni in pisni diskurz. Prevajanje različnih novinarskih govorenih in pisnih besedilnih žanrov. Podnaslovno prevajanje: funkcije, značilnosti in posebnosti. Prevajanje promocijskih besedil: prevajanje dvoumnih besednih zvez, metaforičnih pomenov in idiomatskih izrazov ter obravnava kulturnih razlik. Spoznavanje prevajalskega dela v realnem prevajalskem okolju.

JEZIK IN DRUŽBA**(3 KT)**

Jezik v družbi. Jezik kot državotvorni simbol. Jezikovna politika in jezikovno načrtovanje. Knjižni in standardni jezik. Procesi standardizacije. Eno- in večjezične skupnosti: izbor jezika, diglosija, dvojezičnost. Jezik v večjezičnih družbah. Prestižnost v jeziku. Spreminjanje jezika. Jezik in komunikacijske navade. Regionalna in socialna stratifikacija jezika. Etnična in nacionalna identiteta. Družbene manjšine. Identiteta spolov. Stereotipi in sovražni diskurz. Povezovanje teoretičnega znanja s prakso.

KNJIŽEVNOST V MEDKULTURNEM POLOŽAJU**(3 KT)**

Uvajanje v praktično rabo kulturoloških in prevajalskih znanj na področju medkulturnega prenašanja umetnostnih vsebin in kulturnih specifik ter metakulturnih in metaliterarnih prvin. Poglobljanje znanja o možnostih ustreznih rešitev medkulturnega posredovanja v sekundarni literaturi. Oblikovanje lastne dokumentacije. Kritično presojanje možnih rešitev medkulturnega posredovanja glede na funkcijo in namen literarnega besedila v izhodiščni in ciljni kulturi. Prenos teoretičnega znanja v prakso.

BILINGVIZEM. TEORIJA IN PRAKSA**(3 KT)**

Predmet psiholingvistike. Jezik in spomin, produkcija, percepcija, mišljenje. Bilingvizem. Definicija, razvrščanje. Intencionalni bilingvizem. Splošni, lingvistični, sociolingvistični ter psiholingvistični vidiki bilingvizma.

UPORABNA SLOVENŠČINA**(3 KT)**

Na osnovi različnih besedilnih vrst študentje podrobneje analizirajo slovenski jezikovni sistem (fonetika, morfologija, leksikologija, sintaksa in pravorečje ter pravopis) in kritično vrednotijo različne jezikovne značilnosti v drugih južnoslovanskih jezikih. Študentje se usposobijo za kakovostno pisno in govorno izražanje (uporaba različnih elektronskih orodij – od slovarjev, e-pravopisa do korpusa in fonetično-analitičnih avdio-videoprogramov) v najzahtevnejših knjižnih besedilih (tudi znanstvenih), pri tem pa ta besedila znajo primerjati z drugimi besedilnimi vrstami. Študentje spoznavajo razlike in podobnosti s primerjanjem istih besedilnih vrst v različnih zahodnoslovanskih jezikih in slovenščini, primerjajo prevode enakih besedil v študirajočih slovanskih jezikih (npr. različna

evropska uradovalna besedila) in izvedejo kontrastivno analizo prevodov različnih književnih in drugih besedilnih vrst. Študentje svoje znanje slovanskih jezikov uporabijo pri tvorjenju slovenskih besedil (povzemanje, prevajanje, tolmačenje, pisanje seminarjev) in s pomočjo mentorja pripravijo samostojen seminarski nastop ter seminarsko nalogo.

LESIKOLOGIJA SLOVANSKIH JEZIKOV

(3 KT)

Osnovni leksikološki pojmi: pojem in znakovna narava besede (besedna različica, enodelna beseda, večdelne besede, razmerje beseda-skladenjska zveza-frazem). Besedna družina. Besedni sestav jezika (pojem center-periferija) in njegova tematska strukturiranost. Sinhrona leksikologija, zgodovinska leksikologija, etimološka leksikologija. Slogovna vrednost besed. Besedni pomen in razvrstitev besed glede na medsebojna pomenska razmerja. Pojem pomenske motivacije. Pomensko polje, pomenska mreža - pojmovno polje. Pomenski razvoj kot dejavnik besedne evolucije in načela pomenskega razvoja.

GOVORNA TEHNIKA

(3 KT)

Govorna tehnika je zelo pomembna veščina, ki jo morajo obvladati predvsem »govorci-maratonci«, tj. ljudje, ki pri svojih poklicih dosti govorijo in od govora pravzaprav živijo. Posebej pomembna je za učitelje, igralce, napovedovalce in govorce v medijih sploh, politike ... V prvi vrsti je potrebno izpostaviti ustrezno dihanje (s prepono) in sproščenost (nenapetost glasilk in ostalih obraznih mišic, ki otežujejo govor). Pri tem predmetu se bodo študentje naučili, kako obvladovati svoj govorni aparat in ga potem tudi kvalitetno uporabljati. Poleg tega se bodo seznanili tudi s pomenom govornice telesa, saj prav drža telesa ponavadi povzroči tudi določene (iz)govorne težave. Poleg tega se bodo seznanili s pomenom in načinom ustrezne nege glasilk (pomembno za otroke in »govorce-maratonce«), obenem pa bodo tudi razvili sposobnost opažanja neustreznega glasu (poškodba glasilk). Prav tako se bodo seznanili z nevtralno podobo jezika (osnove pravorečja), saj le tako lahko z besedilom dosežejo svoj namen in učinkovitost. Negotovost pri samem jezikovnem kodu in nesproščenost v določenem govornem položaju namreč lahko povzroči tudi napetosti v grlu, na obrazu in celotnem telesu, kar poslabša kakovost besedilne interpretacije, v skrajnem primeru pa celo povzroči poškodbo glasilk. Prav tako bodo študentje razvili sposobnost opazovanja in samoopazovanja govora, da bodo lahko tudi svetovali posameznim govorcem s težavami pri izgovoru. V ta namen bodo pripravili praktično predstavitev in demonstracijo določenega problema (seminar), kolegi pa jih bodo opazovali, potem pa bodo skupaj oblikovali pozitivne in negativne lastnosti slišane in videne govora (pomoč kamere in mikrofona).

OBVEZNI PREDMETI kulturološka smer

PREGLED KULTURNE ZGODOVINE JUŽNIH SLOVANOV

(3 KT)

Pregled in predstavitev značaja južnoslovanskih kultur izhaja iz treh tipoloških vidikov: 1. iz njihove utemeljenosti v izvirni kulturi, pisavi in izročilu; 2. iz utemeljenosti v prevzetih dosežkih antičnih kultur in zgodnjega krščanstva ter 3. iz njihove vloge posredovanja kulturnih in civilizacijskih dosežkov z vzhoda na zahod in z juga na sever Evrope. Posebna pozornost je namenjena opisu skupnih osnov slovanskih in južnoslovanskih kultur (pisava, jezik, književnost, cerkev), od dejavnosti blagovestnikov Cirila in Metoda (9. stol.) do oblikovanja nacionalnih književnosti in s tem kultur (2. pol. 19. stol.). V celovitem pregledu kulturnozgodovinskih procesov so v ospredju naslednje teme: južnoslovanske srednjeveške državne tvorbe in njihovi kulturni dosežki; duhovne in posvetne delitve, vojne in preseljevanja na južnoslovanskih tleh kot spodbuda in ovira kulturnemu delovanju; spomeniki pismenstva in prevodna ter izvorna srednjeveška književnost; lirika, epika in dramatika ter prispevek v motivno, žanrsko in stilistično zakladnico književnosti; vloga mostu med antično kulturo in zgodnjim

krščanstvom ter zahodnim krščanstvom in zahodnimi kulturami; kultura v času t.i. renesanse in baroka; razsvetljenstvo, romantika in realizem. Nastajanje nacionalnih kultur in nacionalnih gibanj ter njihove državne tvorbe.

JEZIK IN DRUŽBA

(3 KT)

Jezik v družbi. Jezik kot državotvorni simbol. Jezikovna politika in jezikovno načrtovanje. Knjižni in standardni jezik. Procesi standardizacije. Eno- in večjezične skupnosti: izbor jezika, diglosija, dvojezičnost. Jezik v večjezikovnih družbah. Prestižnost v jeziku. Spreminjanje jezika. Jezik in komunikacijske navade. Regionalna in socialna stratifikacija jezika. Etnična in nacionalna identiteta. Družbene manjšine. Identiteta spolov. Stereotipi in sovražni diskurz. Povezovanje teoretičnega znanja s prakso.

KNJIŽEVNOST V MEDKULTURNEM POLOŽAJU

(3 KT)

Uvajanje v praktično rabo kulturoloških in prevajalskih znanj na področju medkulturnega prenašanja umetnostnih vsebin in kulturnih specifik ter metakulturnih in metaliterarnih prvin. Poglobljanje znanja o možnostih ustreznih rešitev medkulturnega posredovanja v sekundarni literaturi. Oblikovanje lastne dokumentacije. Kritično presojanje možnih rešitev medkulturnega posredovanja glede na funkcijo in namen literarnega besedila v izhodiščni in ciljni kulturi. Prenos teoretičnega znanja v prakso.

STROKOVNI IZBIRNI PREDMETI kulturološka smer

PRAVOREČNA IN PRAVOPISNA NORMA SLOVENSKEGA KNJIŽNEGA JEZIKA

(3 KT)

Opredelitev temeljnih prvin, ki vplivajo na tričlenskost knjižnojezikovne norme z upoštevanjem razločevalnosti norme govorjene besede glede na pisno. Spoznavanje in kritično vrednotenje razmerij med temi prvinami pri uzakonjanju (kodificiranju) norme knjižnega jezika. Normativne prvine pisnega in govorjenega knjižnega izraza – poskus opredelitve glede na knjižnojezikovno tričlenskost. Mesto norme knjižnega jezika v opredelitvi pojma jezikovna kultura.

METODOLOGIJA MEDKULTURNIH RAZISKAV

(3 KT)

Osnovo predmeta predstavlja teoretski del, v katerem se študentom in študentkam na predavanjih posredujejo osnove splošne metodologije, metodike in teorije znanosti s poudarkom na specifični problematiki medkulturnih študij.

USTNO SLOVSTVO

(3 KT)

Ustno slovstvo kot eden temeljev nacionalnih književnosti. Slovanski deseterec; slovanska antiteza. Teoretične obravnave ustnega slovstva. Motivi in oblike ljudskih umotvorov. Lirika, epika in nastavki dramatike. Ljudski pevci; zbiratelji ustnega izročila. Natisi; odmevi v literarni vedi doma in na tujem. Vrednote ustnega izročila v južnoslovanskem prostoru kot vir številnih jezikovnih, literarnih in drugih znanstvenih obravnav. Konstitutivna vloga ustnega slovstva v pisni književnosti.

JUŽNOSLOVANSKI MEDKULTURNI ODNOSI 1

(3 KT)

Predmet s kulturološkega vidika podaja vednost o zgodovinskem, kulturnem in literarnem dogajanju med južnimi Slovani od 4. do 15. stol. ter osvetljuje njihove medsebojne odnose in vplive. Osredotoča se na jezike, pisave in nastajajočo književnost, umetnost in kulturo južnih Slovanov na celotnem poselitvenem prostoru ter na razmerja do drugih Slovanov, klasične antične kulture, krščanstva in mediteranskih kulturnih tokov. Pregled in predstavitev značaja južnoslovanskih kultur izhaja iz tipoloških vidikov njihove utemeljenosti:

1. v lastnem kulturnem izročilu;
2. v dosežkih antičnih kultur in zgodnjega krščanstva;
3. iz njihove vloge posredovanja kulturnih dosežkov z Vzhoda na Zahod Evrope.

Predmet strnjeno predstavlja naslednje dosežke:

pisava, jezik, književnost, cerkev; samostanske dejavnosti (besedila, knjižnice, šole, bolnišnice, likovna umetnost, glasba, arhitektura); ustno slovstvo, prevodna in izvirna srednjeveška književnost (religiozna, pravna, zgodovinska, znanstvena in poučno zabavna besedila); lirika, epika in dramatika v primorski književnosti; vplivi umetnikov in učenjakov na dogajanje v sosednjih pokrajinah (Italija, Nemčija) in v Evropi.

JUŽNOSLOVANSKI MEDKULTURNI ODNOSI 2

(3 KT)

Predmet s kulturološkega vidika podaja vednost o zgodovinskem, kulturnem in literarnem dogajanju med južnimi Slovani od 15. do 19. stol. ter osvetljuje njihove medsebojne odnose in vplive. Osredotoča se na jezike in književnosti, umetnost in kulturo na celotnem južnoslovanskem poselitvenem prostoru ter na razmerja do drugih Slovanov, državnih oblasti, in kulturnih tokov pri sosednjih narodih oz. v Evropi.

Pregled in predstavitev značaja južnoslovanskih kultur v času od 15. do 19. stol. izhaja iz tipoloških vidikov njihove utemeljenosti:

1. v lastnem kulturnem izročilu;
2. v dosežkih krščanstva;
3. iz njihove vloge posredovanja kulturnih dosežkov z Vzhoda na Zahod Evrope.

Predmet strnjeno predstavlja naslednje dosežke:

Prvi tiski, prve slovnice in prevodi Biblije, prevodna in izvirna književnost; obdobje razsvetljenstva. Slovanske pokrajine (npr. Koroška, Kranjska, Štajerska, Dalmacija, Bosna, Slavonija, Vojvodina), Evropa. Kulturna središča, prve tiskane knjige in literarna glasila na južnoslovanskih tleh.

SLOVENSKA KNJIŽEVNOST

(3 KT)

Predmet daje zgoščen pregled slovenske književnosti, in sicer začne s pesniki in pisatelji med romantiko in realizmom (od Ciglerja do Tavčarja, s poudarkom na razvoju slovenskega romana), pri čemer pa se dotakne tudi predhodnikov. Slovenska moderna je zastopana s svojimi štirimi kanonskimi pisci, izpostavljeni so začetki slovenske moderne dramatike s Cankarjem. Sledi sintetičen pregled vseh treh literarnih nadzvrsti v obdobju med vojnama in njihov razvoj v drugi polovici 20. stoletja. Ob tem bodo podane osnovne informacije o kulturi, politiki, družbi, narodnem vprašanju; o vlogi šolstva, tiska in periodike; o estetskih usmeritvah in literarnih programih. Analiza in interpretacija posameznih del sega od oblikovne in slogovne analize do sociološke, etične, filozofske interpretacije ter idejnih in tematskih značilnosti.

KULTURNA ZGODOVINA ZAHODNIH SLOVANOV

(3 KT)

Po uvodnem prikazu etnogeneze Slovanov se predavanja osredotočijo na zgodovinska dejstva in razmere, odločilne za nastanek zahodnoslovanskih držav, jezikov in kultur. Na izbranih besedilih kulture in jezikovnih spomenikih je osvetljena temeljna kulturna orientacija na območju današnje Češke, Poljske, Slovaške in Madžarske kot kulturotvorna podlaga za razvoj nacionalnih književnosti.

Uveljavitev novih političnih subjektov v srednjem veku je sprožila razvoj pismenstva in s tem specifičnega srednjeevropskega diskurza, tesno povezanega z zahodnoevropskim. V nadaljevanju so prikazane temeljne razvojne faze in prelomnice zahodnoslovanskih literatur.

PREGLED NAJSTAREJŠIH (CERKVENO)SLOVANSKIH BESEDIL

(3 KT)

Oprelitev osnovnih pojmov in izrazov s področja besediloslovja. Razmejitev pojmov: arhetip, protograf, prepis, redakcija. Značilnosti bogoslužnih, hagiografskih, apokrifnih, letopisnih, pravnih besedil, individualnih zapisov in besedil vsakdanje pismenosti. Razmerje in soodvisnost vsebine in jezika. Pregled najstarejših slovanskih bogoslužnih in posvetnih rokopisnih besedil, nastalih na področju slovanskega pravoslavja in na območju nekdanje latinske liturgije. (Staro)cerkvenoslovanska kanonska in druga besedila. Pojavitev tiskarstva in najstarejša tiskana besedila pri Slovanih. Tekstološka analiza izbranih besedil po posameznih slovanskih jezikih.